

Alessia Cerantola

SUBTITLER AND TRANSLATOR

(039) 366 9417481

alessiaserena.cerantola@gmail.com

<https://www.linkedin.com/in/alessiacerantola/>

<https://www.proz.com/translator/2803415>

PROFESSIONAL SUMMARY

Experienced and creative English and Spanish to Italian subtitler and translator. Specialised in cinema, TV, media, and marketing. Strong knowledge of Italian, American and British culture, as well as general current popular culture. Skilled at delivering high-quality translations that are both accurate and sensitive to the original voice.

SERVICES

Subtitle creation (including spotting and hardcoding) with professional software, subtitle translation, subtitles for the d/Deaf and Hard of Hearing (SDH), quality checking, proofreading and editing, LQA.

WORK EXPERIENCE

Freelance Translator and Subtitler

February 2020 – To date | GloZ, Pixelogic Media, Zoo Digital, 64biz, etc.

- Translation, subtitling, and quality control of audiovisual content in a wide variety of genres, ranging from documentaries, comedy, featurettes, commentary, to reality TV and more.
- Recent translation projects include: Italian subtitle translation for TV series (*NCIS, Dicembre 2001, Cheers*), DVD featurettes (*Resident Evil, 65, Children of the Corn*), reality shows (*Drag Race franchise*).
- Spotting, SDH subtitling, template creation, and metadata translation.

Translation Project Manager

July 2019 – January 2020 | THG Fluently

- Responsible for managing translation projects from quoting to the final delivery, outsourcing translators, proofreading and reviewing the final material.
- Quality checked uploaded client files, implemented amendments and provided linguistic feedback.
- Provided detailed quotations to clients for administrative translation services.
- Translated and proofread a variety of texts into Italian.

EDUCATION

Subtitling for d/Deaf and Hard of Hearing Audiences | 2023

AVT Masterclass - Online

Master of Arts, Audiovisual Translation and Popular Cultural | 2018

City, University of London - London (UK)

Bachelor of Arts, Cultural and Linguistic Mediation | 2016

Università degli Studi di Padova - Padova (Italy)

IT EQUIPMENT

- **OS:** Mac OS Sonoma 14 and Windows 10.
- **Professional subtitling software:** EZTitles and Annotation Edit.
- **CAT Tool:** Trados 2020, memoQ, Phrase, Xbench.

LIST OF TITLES

Here is a list of some of the projects I completed: <https://subtle-subtitlers.org.uk/author/AlessiaSerena/>

References available upon request.